

# Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)

Gloria Corpas Pastor

## 1. Las colocaciones y los diccionarios pedagógicos

Según se desprende de un estudio realizado por Summers (1988), la mayoría de los estudiantes de inglés como segunda lengua (L2) prefieren un diccionario bilingüe, además de un buen monolingüe. Las tareas que estos estudiantes llevan a cabo con ayuda de los diccionarios son, básicamente, dos: la descodificación y la codificación (Marello, 1987), a las que cabría añadir la transcodificación de una lengua a otra.

Precisamente para la correcta realización de dichas tareas, se hace necesario tener un buen conocimiento de las propiedades colocacionales de las palabras. De un lado, cuando se trata de comprender un texto, se han de tener en cuenta las colocaciones de las palabras para captar sus sutilezas semánticas. De otro lado, muchos errores típicos de la producción se deben al desconocimiento de estas propiedades (Channell, 1981), desconocimiento que, en la traducción de una lengua a otra, puede ocasionar transferencias negativas de los diferentes patrones colocacionales de las lenguas. Así, *viento flojo* en español no es *\*weak wind* en inglés, sino *light wind*.

La noción de colocación ha sido definida de muchas formas desde que fuera propuesta por Firth en 1957. Mientras que para algunos autores una colocación no es más que la coaparición lineal de unidades léxicas (Halliday-Hassan, 1976), para otros, como Cowie (1981), una colocación es una unidad compuesta («composite unit») que permite la sustitución de al menos uno de sus constituyentes.

Nuestro objetivo no es exponer en todo detalle el problema teórico de qué constituye una colocación. Baste decir que, en líneas generales, se entiende por colocación aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles (cf. Haensch et. al., 1982). También se denomina 'colocación' a las combinaciones resultantes, cuyos rasgos distintivos son la frecuencia de coaparición de sus colocados, o elementos constitutivos, así como la diversidad que presentan en cuanto a patrones sintácticos y grados de restricción interna se refiere.

En este trabajo vamos a examinar el tratamiento lexicográfico que recibe un tipo de colocaciones: aquellas formadas por adjetivo más sustantivo en inglés y en español.

## 2. Las colocaciones A+S/S+A en los diccionarios bilingües

Hemos escogido para nuestro análisis dos de los diccionarios más usados en la actualidad: el *Collins Diccionario Español-Inglés/English-Spanish* (CDEIES) y el *Larousse Gran Diccionario Español-Inglés/English-Spanish* (LGDEIES).

El CDEIES suele indicar las colocaciones fundamentalmente bajo la entrada correspondiente al adjetivo, aunque también bajo el sustantivo o bajo las entradas co-

respondientes a ambos colocados. Los procedimientos que utiliza para ello, tanto en la sección español-inglés como en la sección inglés-español, son los siguientes:

A) Bajo la entrada para el adjetivo, aparece en cursiva el sustantivo con el cual se coloca, y tras éste se da la traducción del adjetivo en dicha colocación. Los sustantivos en cursiva no siguen el orden alfabético, pero se agrupan por acepciones. Ésta es la forma en la que el CDEIES incluye las colocaciones *fiery speech* o *relaciones estrechas*:

**fiery** ['faɪəri] *adj* (*burning*) ardiente; (*red*) rojo; (*taste* muy picante, *picaro* (LAM); *temperament, speech* apasionado vehemente, *horse* fogoso, *liquor* ardiente, muy fuerte.

**estrecho** 1 *adj* (a) (*tangosto*) narrow, tight, *cuerpo* cramped, small, *falda* etc tight, *pantalon* tight, narrow, close-fitting, *estos zapatos me están muy ~s* these shoes are too small for me, these shoes pinch my feet  
(b) *dinero* etc tight, short, *vida* austere.  
(c) *relacion* etc close, intimate, *amistad* close.

Otras veces, la palabra puede venir precedida por una acotación de uso que indica, por ejemplo, un uso figurado de la palabra en esa acepción y, por consiguiente, en esa colocación. Esto ocurre para colocaciones como *broad hint* o *defensor acérrimo*.

**broad** [brɔ:d] 1 *adj* (a) ancho; extenso, amplio; 3 *metres* ~ ancho de 3 metros; *It's as ~ as it is long* (*fig*) lo mismo da; ~ *bean* haba *f* gruesa; ~ *jump* (US\*: *Sport*) salto *m* de longitud.  
(b) (*fig*) ancho; *view* comprensivo; *mind* tolerante, liberal, *hint* claro, inconfundible, *accent* marcado, cerrado.

**acérrimo** *adj* (*fig*) *defensor* etc very strong, staunch, out-and-out, *enemigo* bitter

B) La colocación aparece como ejemplo en negrita, seguida de su equivalente de traducción, en letra redonda. Las colocaciones se agrupan por acepciones y aparecen al final, tras los distintos equivalentes de traducción de la entrada, así como las indicaciones en cursiva de las colocaciones. De esta forma aparecen las colocaciones *raw material* y *éxito rotundo*.

**raw** [rɔ:] 1 *adj* (a) (*uncooked*) food crudo; *spirit* puro, sin mezcla; de baja calidad; *leather, silk* etc bruto, sin refinar, crudo; *cotton* en rama, ~ *data* datos *mpl* brutos (*or* en bruto), ~ *material* materia *f* prima.

**éxito** *nm* (a) (*resultado*) result, outcome; *buen* ~ happy outcome, success; *con buen* ~ successfully; *tener buen* ~ to succeed, be successful; *tener mal* ~ to have an unfortunate outcome, fail, be unsuccessful.

(c) (*Mus, Treat, f* *fig*) success, hit; ~ *editorial*, ~ *de librería* bestseller, ~ *de taquilla* box-office success, successful play; ~ *clamoroso*, ~ *fulminante*, ~ *rotundo* huge success, overwhelming success; (*Mús* etc) hit song, smash hit; *los mejores ~s de* ... the greatest hits of ...

El LGDEIES también recoge las colocaciones A+S/S+A, principalmente bajo el adjetivo, aunque también bajo ambos colocados y, en menor medida, bajo el sustan-

tivo. Este diccionario se vale de los siguientes procedimientos para dar cuenta de las colocaciones:

A) En primer lugar, la colocación puede aparecer como ejemplo más traducción, tras el equivalente de traducción de una determinada acepción del lema, separándose las acepciones por medio de dos barras verticales. Tanto la traducción del adjetivo, como la traducción del ejemplo van en letra redonda. El ejemplo, a diferencia del CDEIES, va en cursiva. La claridad visual es menor de esta manera, como se observa en los siguientes ejemplos correspondientes a las colocaciones *close game* y *accidente aparatoso*:

**close** [klaus] adj. Cercano, na: *close relative*, pariente cercano. || Intimo, ma: *close friend*, amigo íntimo. a la de la lana. || Reñido, da: *close game*, partido reñido. || Igualado, da; reñido, da: *the voting was*

**aparatoso, sa** adj. Pompous (pomposo). || Spectacular: *accidente aparatoso*, spectacular accident. || Showy, flashy, ostentatious (vistoso): *un traje aparatoso*, a showy dress.

B) Otro procedimiento utilizado por el LGDEIES consiste en dar la traducción del adjetivo según el sustantivo con el que se coloque, sustantivo que aparece entre paréntesis, todo ello en letra redonda, como en el caso de *wry smile* y *respeto profundo*.

**wry** [rai] adj. Torcido, da: *doblado*, da: *wry neck*, cuello torcido. || Retorcido, da (humour, remarks, etc.). || Forzado, da (a smile). || Irónico, ca (speech). | *To pull a wry face*, torcer el gesto, poner mala cara.

**profundo, da** adj. Deep: *un pozo profundo*, a deep well. || FIG. Profound: *pensamientos profundos*, profound thoughts; *miseria profunda*, profound poverty. | Utter (ignorancia). | Deep, heartfelt (respeto).

Al igual que el CDEIES, este diccionario también da acotaciones de uso donde se señala el uso figurativo de la entrada en dicha colocación; por ejemplo en *untarnished reputation*:

**untarnished** [ˈʌnˈtɑːniʃt] adj. Sin oxidar (a metal). || FIG. Sin mancha, no mancillado, da (reputation).

C) Un tercer procedimiento consiste en presentar la colocación como frase en cursiva, seguida de su traducción correspondiente en letra redonda. El comienzo de esta sección, que va al final de artículo, se señala mediante el uso de un guión. Las frases, separadas por dos barras verticales, siguen un orden alfabético, como *fe ciega*, y, a diferencia del CDEIES, no se agrupan por acepciones, como se observa en la entrada que recoge la colocación *close friend*. Algunas veces se fuerza una acepción independiente a partir de la frase, como ocurre en *good riddance*.

**ciego, ga** adj. Blind (que no ve): *quedarse ciego*, to go blind; *ciego de nacimiento*, blind from birth. || FIG. Blinded, blind (cegado): *ciego de ira*, blinded by anger, blind with anger. || Blocked up, plugged, stopped (cañería). || Closely baked (pan). || With no holes (pan, queso). || — FIG. y FAM. *Está ciego con los naipes*, he is mad about cards. | *Estar ciego*, to be blind drunk, to be sozzled, to be paralytic (borracho). || FIG. *Fe ciega*, blind faith. |

**friend** [frend] n. Amigo, ga: *he's a friend of mine*, es un amigo mio; *lifelong friend*, amigo de toda la vida or de siempre. || FIG. Amigo, ga: *friends of the poor*, amigos de los pobres; *friends of the arts*, amigos de las artes. || Cuáquero, ra (Quaker). || Partidario, ria (supporter). || Aliado, m. (ally). || — *A doctor friend of mine*, un médico amigo mio. . FIG. *A friend in need is a friend indeed*, en la necesidad or en el peligro se conoce al amigo. || *Bosom* o *close friend*, amigo íntimo.

**riddance** ['ridans] n. Liberación, f. || *Good riddance!*, ¡vete con viento fresco! (go to blazes!), ¡menudo alivio!, ¡que bien! (what a relief!).

Aunque a primera vista pudiera parecer que las colocaciones del tipo A+S/S+A reciben un tratamiento sistemático, lo cierto es que no se puede decir que los diccionarios bilingües analizados estén aplicando criterios homogéneos. De hecho, ambos diccionarios suelen dar un tratamiento distinto a una misma colocación en casos en los que ésta aparece bajo las entradas correspondientes a ambos colocados.

Así, una colocación puede venir indicada en cursiva bajo la entrada para el adjetivo, y como ejemplo o frase en negrita bajo el sustantivo. Éste es el caso de *private life* y *sueño pesado* en el CDEIES. Lo mismo puede decirse del LGDEIES, donde una colocación puede aparecer como ejemplo bajo una de las entradas, y como frase bajo la otra, tal como se puede constatar para las colocaciones *close friend* y *momento oportuno*.

### 3. Las colocaciones en los diccionarios monolingües

Los diccionarios bilingües analizados no tratan las colocaciones de forma uniforme, puesto que los diversos procedimientos que utilizan para dar cuenta de éstas no se corresponden con ningún tipo de criterio o clasificación serios. Según Tomaszcyk (1981), la investigación sobre los diccionarios bilingües depende de los resultados en la investigación de los monolingües. Cabe preguntarse, pues, si los diccionarios monolingües utilizan criterios objetivos de clasificación y presentación que puedan aplicarse a la futura confección de diccionarios bilingües.

#### 3.1. Las colocaciones en los diccionarios monolingües ingleses

Los diccionarios monolingües ingleses que hemos analizado son el *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDOCE) y el *Collins COBUILD English Language Dictionary* (CELD). Ambos son diccionarios pedagógicos centrados en las colocaciones.

Los diccionarios ingleses dan un tratamiento extenso a este tipo de colocación. A menudo se indican bajo las entradas para ambos colocados, aunque también pueden aparecer bajo la entrada correspondiente a uno solo. Los procedimientos que emplean para ello son:

A) Las colocaciones suelen presentarse en forma de ejemplos (como *racial prejudice* en el CELD), que en el LDOCE, tipográficamente, van en negrita, acompañadas de aclaración de su significado entre paréntesis, si se trata de colocaciones que presentan una fijación considerable, como *overwhelming majority*.

**overwhelming** /ˌoʊvə'welmɪŋ/ -vər-/ *adj* very large; too great to oppose: *overwhelming generosity* | *An overwhelming majority voted against the proposal.* — ~ly *adv*

**racial** /reɪ'ʃəl/. 1 An unpleasant act that is racial is done to people because they belong to a particular race. *no ...the fight against racial discrimination... ...the crudest kind of racial prejudice... ...an alarming rise in racial harassment.* ◊ *racially.* *no The attack* ◊ *adv* *was racially motivated.*

B) Las colocaciones forman parte de la macroestructura, es decir, se las presenta como entradas independientes, con remisiones internas desde los artículos correspondientes a los sustantivos. Éste es el caso de *industrial action* en el LDOCE y de *juvenile delinquent* en el CCELD.

**industrial action** /ɪˌndʌ'striəl ˈækʃən/ *n* [U] *esp. BrE* action by workers (such as a *strike* or a *work-to-rule*) intended to put pressure on employers to agree to the workers' demands

**juvenile delinquent, juvenile delinquents.** *A* *n* *count* *↑* *offender*  
*juvenile delinquent* is a young person who is guilty of a crime, especially vandalism or some form of violence.

C) El LDOCE, por su parte, también suele presentar las colocaciones en el régimen lexemático de la definición del adjetivo, y, algunas veces, además de la colocación típica, aparece un ejemplo más concreto como en *pungent smell*:

**pungent** 'pʌndʒənt/ *adj* 1 (of a taste or smell) strong, sharp, and stinging: *the pungent aroma of garlic* 2 (of speech or writing) producing a sharp direct effect: *pungent remarks about my lateness* — ~ly *adv* — *gency* *n* [U]

D) El CCELD también muestra un procedimiento característico, que consiste en incluir las colocaciones en las definiciones de las acepciones de las palabras, encabezando dicha definición, como se comprueba para la colocación *fat wallet*:

**fat** /fæt/, **fatter**, **fattest**; **fats.** 1 A person or animal that is fat has a lot of flesh on their body that they do not need. *no My father is fat—he weighs over fifteen stone... She was fatter than when he last saw her.* ◊ *fatness.* *no Resistance to disease has nothing to do with fatness.* *ADJ QUALITY*  
*↑ large*  
*= overweight*  
*≠ thin, slim*  
*◊ n UNCOUNT*

4 A fat profit, fee, wallet, etc is one which involves or contains a large amount of money; an informal use. *no This made a fat profit for the manufacturer.* *ADJ QUALITY*  
*ATTRIB*  
*= hefty*  
*≠ slim*

### 3.2. Las colocaciones en los diccionarios monolingües españoles

Los diccionarios utilizados para nuestro análisis son el *Diccionario de uso del español* (DUE) y el *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española* (DGILE). Estos diccionarios no mencionan explícitamente la noción de colocación, pero registran colocaciones en los ejemplos y en las notas de uso.

A diferencia de los diccionarios ingleses que hemos visto, los diccionarios españoles no suelen repetir las colocaciones bajo ambas entradas. Mientras que en los diccionarios ingleses las colocaciones solían aparecer dentro de ejemplos formados por una oración completa, los diccionarios españoles, la mayoría de las veces, presentan como ejemplo al sintagma formado por la colocación.

Los procedimientos empleados por estos diccionarios para dar cuenta de las colocaciones son los siguientes:

A) Ambos diccionarios coinciden en presentar las colocaciones bajo las entradas de los adjetivos correspondientes, concretamente en el régimen lexemático de la definición. En el caso del DUE, el régimen lexemático forma parte de la perífrasis definitoria, y viene señalado por las consabidas fórmulas «se aplica a», «aplicado a», «dícese de» o «se dice (de)». De esta forma se incluyen colocaciones como *mal crónico*.

El DGILE, por su parte, separa claramente el régimen lexemático de la perífrasis definitoria gracias al empleo de paréntesis cuadrados, como en *amigo íntimo*.

**crónico, -a.** Se aplica a los males o vicios que no son nuevos ni momentáneos: 'La mala administración es un mal crónico en este país'. (V.: «ARRAIGADO. ENRASCADO, INVETERADO. »PERMANENTE.») © Se aplica particularmente a las \*enfermedades, por oposición a «agudo»: 'Bronquitis crónica'.

**íntimo, -ma** (l. -mu) *adj.* Más interior o interno. 2 *fig.* Que forma parte de la esencia de una cosa. 3 [amistad] Muy estrecho; [amigo] de confianza.

B) Otra forma de indicar las colocaciones consiste en incluirlas como ejemplos. En el DUE van en letra redonda y entre comillas simples, como en el caso de la colocación *autor material*. En el DGILE, el ejemplo van en cursiva (como *medida drástica*), pudiendo incluir, ocasionalmente, una aclaración del significado de alguno de los colocados. De esta forma aparece incluida la colocación *cuestión candente*.

**material.** © De [De la] materia: 'Un objeto [Una impresión] material. La presencia material de alguien'. © «Físico». Por oposición a «espiritual», del cuerpo o que afecta a los sentidos: 'Interés [Dolor, Goce] material'. © Se aplica especialmente a «valor, interés» y palabras semejantes. © Por oposición a «moral», se aplica a las acciones realizadas físicamente y a quien las realiza: 'El autor material del hecho'.

**drástico, -ca** (gr. -kós < drao, obrar) *adj.* Que actúa rápida y violentamente. - 2 *adj.* 5. Purgante energético que actúa irritando la mucosa intestinal. 3 *fig.* Energico, autoritario, draconiano: *la autocracia dictó medidas drásticas*.

**cuestión** (l. *quæstione*) *f.* Pregunta que se hace o propone para averiguar la verdad de una cosa controvirtiéndola 2 Punto controvertible, problema que se trata de resolver, materia sobre la cual se disputa ~ *batallona* o *candente*, la que acalora los ánimos y a que se da mucha importancia;

C) El DUE, por su parte, también utiliza otros procedimientos idiosincrásicos. Así, da la colocación bajo la entrada del sustantivo concretamente al final del artículo correspondiente, en el apartado de frases y modismos, indicándolas, tipográficamente, mediante la utilización de versales, como *situación difícil*. A veces, se especifica que se trata de una combinación de palabras frecuente, como ocurre, por ejemplo, para la colocación *fe inquebrantable*.

**situación** (fem.; pronunc. «sit(ua)ción»). Accidente de las cosas por el que ocupan un \*lugar determinado: 'La situación de la finca [de una estrella]'.  
 S. APURADA [COMPROMETIDA, DIFÍCIL]. \*Apuro económico o de otra clase.

**fe**. (Del lat. «fides», deriv. de «fíderes»; v. «FIAR, fiel». Fem.) ⊕ («Tener; Inspirar»). \*Creencia en algo sin necesidad de que esté confirmado por la experiencia o por la razón propias: 'Tengo fe en lo que él me diga'. (V.: «CONFIANZA, he. » FEDATARIO, FENACIENTE. » \*CONFAR. \*CREER».)  
 FE INQUEBRANTABLE. Enlace frecuente.

D) Otra forma de indicar las colocaciones en el DUE consiste en especificarlas en versalitas en los «catálogos de palabras afines», apartado en el que se recogen colocaciones como *vida agitada*.

En ocasiones se especifica que se trata de una combinación frecuente, como en *momento oportuno*.

**vida**. (Del lat. «vita», deriv. de «viveres»; v.: «viable, vital, VIVIR; porvida; vitamina».) ⊕ Facultad para crecer, renovar la propia substancia, reproducirse, etc., que tienen los animales y las plantas: 'Los seres orgánicos son los dotados de vida'.

FUERZA, PRINCIPIO vital, SAVIA. » AGITADA, \*AZAROSA, BOHEMIA, BORRASCOSA, descerrajada, DESORDENADA, DESTROZADA, fortunosa —ent.—, IRREGULAR, METÓDICA, ORDENADA, RECOLTA, RELAJADA, ROTA, SEDENTARIA.

**momento**. (Del lat. «momentum», deriv. de «movere»; v. «MOVER».) ⊕ «Instante». Punto en el \*tiempo: 'La velocidad de un móvil en un momento dado'.

» Algunos adjetivos  
 frec.: «AGUDO, ALGIDO, CRÍTICO, CULMINANTE, OPORTUNO; buen MOMENTO, mal MOMENTO».)

E) El DGILE también utiliza otro procedimiento para presentar las colocaciones, que consiste en indicarlas como acepciones independientes en cursiva, seguidas de definición, generalmente bajo la entrada para el sustantivo. Ésta es la forma en la que recoge la colocación *mercado negro*.<sup>1</sup>

1. Aunque el sintagma «mercado negro» es considerado como compuesto por autores como Gisbert (1986), nosotros lo consideramos colocación atendiendo a la definición que da Co-wie (1981: 224):

**mercado** (l. -atu) *m.* Contratación pública en paraje destinado al efecto. 2 Sitio público destinado para comerciar (comprar). 3 Concurrencia de gente en un mercado. 4 Plaza o país de especial importancia en un orden comercial cualquiera. 5 ~ negro, estraperlo.

### 3.3. Tratamiento sistemático

A pesar de la variedad de procedimientos empleados por los diccionarios monolingües, no se puede decir que hayan conseguido dar cuenta de las colocaciones bajo las entradas para ambos colocados, no le da un tratamiento uniforme. Así, unas veces aparece como acepción independiente más explicación de forma sistemática, atendiendo a sus restricciones combinatorias, peculiaridades semánticas o frecuencia de coaparición.

Así, por ejemplo, el tratamiento que estas colocaciones reciben en el LDOCE no es siempre homogéneo, puesto que una colocación —como *overwhelming majority*— puede aparecer en negrita bajo la entrada correspondiente a uno de sus colocados, al tiempo que aparece simplemente como ejemplo más aclaración del significado bajo la entrada para el otro colocado. En el caso de las colocaciones que han sido incluidas en la macroestructura del diccionario, puede ocurrir que éstas aparezcan como ejemplo bajo la entrada correspondiente al sustantivo. Éste es el caso de la colocación *capital punishment*.

El CCELD, por su parte, no sigue criterios estables, por cuanto se dan casos de colocaciones que, como *bitter struggle*, aparecen encabezando acepciones independientes bajo una entrada, y como simple ejemplo bajo la otra.

En cuanto al DUE, el hecho de que una colocación aparezca como frase, como ejemplo, dentro de los «catálogos de palabras afines», o que venga especificada en el régimen lexemático de la definición no obedece a ninguna razón especial. Más bien aparece el resultado de la elección caprichosa de su autora. Sólo así se explica que colocaciones que aparecen en el apartado de frases y modismos bajo la entrada para uno de los colocados, aparezcan en el régimen lexemático de la definición de la otra entrada, como ocurre con *sueño pesado*, por ejemplo.

El DGILE suele indicar las colocaciones sólo en el artículo correspondiente a uno de los colocados. De las pocas veces que repite la colocación bajo la entrada correspondiente al adjetivo, y como ejemplo de una acepción determinada más explicación bajo la entrada para el sustantivo, como ocurre en el caso de *cuestión candente*.

---

«A collocation is by definition a composite unit which permits the substitutability of items for at least one of its constituent elements (the sense of the other element, or elements, remaining constant).»

«Mercado negro» forma una unidad compuesta que permite la sustitución paradigmática del sustantivo «mercado», sin que por ello el adjetivo pierda el significado figurativo que presenta en dicha combinación. Así, frente a «mercado negro», encontramos «dinero negro», siendo el significado del adjetivo en ambos casos parcialmente sinónimo a «ilegal». Esto se ve en el siguiente ejemplo:

«De otra, se ha pasado a ser refugio del dinero negro. El rigor fiscal que se está empleando hace que éste busque refugio, y la adquisición de inmuebles es un lugar adecuado.» (ABC, 19/02/89.)

Estamos, pues, ante una colocación restringida, cuyo rango colocacional es muy limitado.



#### 4. Conclusiones

1. Los diccionarios bilingües recogen una cantidad importante de colocaciones. Además de registrar las colocaciones más características de ambos idiomas, es interesante señalar que éstos incluyen colocaciones que ilustran los distintos patrones colocacionales de las lenguas. Convendría ampliar, pues, la noción de colocación para incluir este último tipo de colocaciones. En este sentido, se hacen necesarios estudios contrastivos para poner en claro estos patrones colocacionales distintos, de forma que el resultado de dichos estudios se incorpore como mejora sustancial en la futura confección de diccionarios bilingües.

2. En cuanto hasta qué punto pueden servir los diccionarios monolingües como corpora y como guía para la inclusión de colocaciones en los bilingües, hay que decir que, en el caso de los españoles analizados, éstos recogen incluso menos colocaciones que los bilingües.<sup>2</sup> Así, mientras que el LGDEIES y el CDEIES recogen *competencia desleal*, *caída aparatosa* y *obrero especializado*, por ejemplo, ni el DUE ni el DGILE las recogen. Estos diccionarios, además, no parecen hacer distinciones en cuanto a los diferentes grados de restricción que presentan los colocados. Y, como se ha visto más arriba, el tratamiento que cada colocación individual recibe dista mucho de ser sistemático.

La situación de los diccionarios monolingües ingleses es muy distinta. Se les puede tomar como corpora y como modelos para la confección de diccionarios bilingües. Por un lado, presentan mayor número de colocaciones que los bilingües, incluyéndolas bajo las entradas correspondientes a ambos colocados, facilitando así su localización. Por otro lado, dan ejemplos completos que constituyen una ayuda inestimable para comprobar el uso de una colocación determinada en la lengua. Aunque no siempre se dan correspondencias entre distintos diccionarios, ni dentro de un mismo diccionario, lo cierto es que se observa un esfuerzo consciente por distinguir los diferentes grados de fijación o restricción de las colocaciones (cf. el uso de la letra negrita en el LDOCE, y las colocaciones indicadas en las definiciones en el CCELD).

3. Las colocaciones más estables presentan un problema adicional a los lexicógrafos. En la tradición anglosajona, algunos las tratan como palabras compuestas, incluyéndolas como entradas independientes, mientras que otros las incluyen como ejemplos. Así, *strong point* aparece como entrada independiente en el LDOCE, como definición en el CCELD, y como ejemplo más traducción en el CDEIES y el LGDEIES.

En la tradición española, este tipo de colocaciones no suelen aparecer como entradas independientes. El tratamiento que éstas reciben varía de diccionario a diccionario. Así, *sueño pesado* aparece en el apartado de frases y modismos en el DUE, dentro del régimen lexemático de la definición del adjetivo en el DGILE y como ejemplo más traducción en el CDEIES y el LGDEIES.

4. La gran variación existente en el tratamiento de las colocaciones apunta la necesidad de estudios que pongan en claro el estatus léxico de este fenómeno. Lexicógrafos y lexicólogos han de unir sus esfuerzos para establecer los criterios que se deben seguir a la hora de determinar en qué lugar de la microestructura debe aparecer una colocación determinada, así como qué colocaciones deben introducirse en la macroestructura de un diccionario. En cuanto a esto último, se han barajado varios criterios, como el de la frecuencia, la rigidez sintáctica o la lexicalización semántica (Cowie,

2. No obstante, ambos diccionarios recogen un gran número de colocaciones del tipo verbo más sustantivo (objeto), especialmente el DGILE, que está más completo y más al día que el DUE.

1989; Béjoint, 1989), pero aún no se ha llegado a una solución satisfactoria. Esto se debe, en parte, a que no se pueden trazar límites claramente definidos, puesto que las colocaciones presentan distintos grados en su cohesión interna. Por lo tanto, futuras investigaciones deberán proporcionar criterios objetivos que guíen a los lexicógrafos en la confección de las micro- y macroestructuras de sus obras. Sólo entonces se podría dar un tratamiento sistemático al fenómeno léxico de la colocación.

## Bibliografía

### I. Diccionarios

- CCELD: *Collins COBUILD English Language Dictionary*, por J. Sinclair (ed.), Londres-Glasgow, Collins, 1988 (1987).
- CDEIES: *Collins Diccionario Español-Inglés/English-Spanish*, por C. Smith et al., Londres-Nueva York-Toronto, Collins, 1989 (1988), 2ª ed.
- DGILE: *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, nueva edición coord. por M. Alvar Ezquerro, Barcelona, Vox, 1987 (1945).
- DUE: *Diccionario de uso del español*, por M. Moliner, Madrid, Gredos, 1988, 2 vols.
- LDOCE: *Longman Dictionary of Contemporary English*, por D. Summers (ed.), Harlow, Essex, Longman, 1987 (1978).
- LGDEIES: *Larousse Gran Diccionario Español-Inglés/English-Spanish*, por R. García-Pelayo y Gross et al., Barcelona, Larousse, 1989 (1983).

### II. Bibliografía sobre el tema

- AISENSTADT, E., 1981: «Restricted Collocations in English Lexicology and Lexicography». *JTL Review of Applied Linguistics*, 53, 53-61.
- ALVAR EZQUERRA, M., 1981: «Los diccionarios bilingües: su contenido». *Lingüística Española Actual*, 3, 175-196.
- BÉJOINT, H., 1989: «'Codedness' and lexicography». En G. James (ed.), 1989: *Lexicographers and their works*. «Exeter Linguistic Studies», vol. 14. Exeter: University of Exeter, 1-4.
- BUSTOS GISBERT, E. de, 1986. *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- COWIE, A.P., 1981: «The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries». *Applied Linguistics*, 2 (3), 223-235.
- 1989: «Multiword lexical units and communicative language teaching». Ponencia presentada al «International Colloquium on 'Vocabulary and Applied Linguistics'», celebrado en la Universidad Lumière, Lyon.
- CHANNELL, J., 1981: «Applying Semantic Theory to Vocabulary Teaching». *English Language Teaching Journal*, 35 (2), 115-122.
- HALLIDAY, M.A.K.-HASAN, R., 1976: *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- HAENSCH, G., WOLF, L., ETTINGER, S.; WERNER, R., 1982: *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- MARELLO, C., 1987: «Examples in contemporary Italian bilingual dictionaries». En A.P. Cowie (ed.), 1987. *The Dictionary and the Language Learner*. «Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985». Tübinga: Max Niemeyer Verlag, 224-237.
- SUMMERS, D., 1988: «English Language Teaching Dictionaries: Past, Present, and Future». *English Today*, 4, 10-16.
- TOMASZCZYK, J., 1981: «Issues and Developments in Bilingual Pedagogical Lexicography». *Applied Linguistics*, 2 (3), 287-296.